

A.A. 2011/2012
docente: Teresa Prudente

Lingua e traduzione inglese E

Content:

The course will deal with both theoretical and practical issues in translation, which will be analyzed with reference to the texts that students will be asked to translate during the course. The texts will be made available in the “Materiale didattico” folder: I will provide an introduction to each text (with particular reference to genre-related issues) and the following week the translations performed by students, as well as published translations, will be analyzed and commented on in class.

Exam:

The exam will consist of a written and an oral examination, to be taken by both students attending and not attending the lessons.

Written exam: a short piece of writing to be translated from English into Italian. The text may belong to any of the genres analyzed in class (narrative, journalism, Academic texts). Use of a monolingual and/or bilingual dictionary permitted.

Oral exam (in English): [in case you have passed the written exam]

Students who have attended will discuss the strategies employed and the theoretical issues related to the texts we have translated in class (bring a dossier with both the Italian and the English version of the texts), as well as issues arising from the text translated in the written exam.

Students who have not attended will discuss the text they have translated in the written exam, and the following reading list:

Susan Bassnett, *Translation Studies*, Routledge, 2002 : pp. 22-47; pp. 82-139.

Morini, Zacchi, *Manuale di traduzioni dall'inglese*, Mondadori, 2002 [the following chapters: “Tradurre il racconto”; “Tradurre la critica letteraria”; “Tradurre poesia (1)”, “Tradurre l'intraducibile”, “Tradurre i giornali”; please note that you are required to know and comment on the texts and translations provided in the listed chapters, as they are intended to replace the texts translated in class).

Please also note that the text Mona Baker, *In Other Words*, included in the course's program is intended for reference only (for doubts related to the vocabulary of translation theory) and it will not be the specific object of examination.